

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EMLyon Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Mardi 2 mai 2017, de 14 h. à 17 h.

CHINOIS – HÉBREU – JAPONAIS – POLONAIS

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :

Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute Calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

CHINOIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

A sept heures, Julia éveilla Klaus¹ ; il dit, sans se retourner vers Julia penchée² en travers du lit :

— Qu'est-ce que tu me veux ? Je n'ai mon travail qu'à dix heures, et j'ai veillé jusqu'à minuit passé.

— Je sais bien, dit-elle avec hésitation³, mais si tu voulais une tasse de café maintenant ; je viens d'en faire...

— C'est pour cela que tu me réveilles, dit Klaus en bâillant⁴ ; tu es gentille, mais garde ton café, ma chérie.

— Bon, dit encore Julia ; et elle s'assit sur le lit, cachant son visage dans ses mains. Klaus l'entendit pleurer. Il lui fallut bien se retourner.

— Je comprends, dit-il en la regardant ; c'est la lettre d'hier soir qui te tourmente.

(...)

— Ecoute, reprit Klaus ; tu vas ouvrir toute grande la porte de la cuisine, et tu la laisseras comme cela jusqu'à ce que tu t'en ailles à ta lingerie⁵.

Henri Thomas *Le seau à charbon*, Gallimard, 1940.

¹ Klaus : 克劳斯 : Kèláosī

² Penchée : 倾着身子 : qīngzhe shēnzi

³ Hésiter : 犹豫 : yóuyù

⁴ Bâiller : 打呵欠 : dǎ hēqian

⁵ Lingerie : 洗衣房 : xǐyīfáng

CHINOIS

TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

你让我重来，我都学不像自己

我很少出门玩，从 17 岁开始玩，大家现在在玩的对我来说早就过时了。好玩的不好玩的我早玩够了。虽然大部分时候有大把时间，我在房间里上网看碟¹也未必²愿意写东西，哪怕我有很多要写的。现在我却决定空下来写一些东西。未必成书，但一定成品。

可能我的作品和生活的方式能影响到一些人，如若³这样，别这样，请你们就当看戏。虽然我不会参加⁴任何⁵影视的表演⁶，但其实我是一个好演员，只是没有人有资格⁷来导演⁸我罢了⁹。不要学我。你让我重来，我都学不像自己。

《可爱的洪水猛兽》韩寒 万卷出版公司 2009 年 7 月

-
- ¹ 看碟 : kàn dié : regarder des films
² 未必 : wèibì : pas nécessairement ; peu probable
³ 如若 : rúruò : si
⁴ 参加 : cānhé : participer à
⁵ 任何 : rènhé : n'importe quel ; aucun
⁶ 表演 : biǎoyǎn : représenter ; jouer
⁷ 资格 : zīgé : qualification ; aptitude
⁸ 导演 : dǎoyǎn : mettre en scène
⁹ 罢了 : bàle : et c'est tout.

CHINOIS EXPRESSION ÉCRITE

Lisez attentivement le texte ci-dessous :

现在留学还值得吗？

刘道然毕业后，决定回国。她一直想进新华社当记者，连续投了两次简历，“第一年投，没有给我任何回音。第二年我也没放弃，又投了一次，跟第一年结果完全一样，没有任何回信。”

她这才明白自己是没希望了。“一个清华的、北大的、中国传媒大学的学生和你一个哥大的留学生在一起的时候，你没有太大优势”，刘道然分析道，如果应聘²的是一份并不注重海外经历的工作，留学生的优势反而可能成为劣势，“尤其是你对中国社会的了解，对方会以为你脱节了两年……你没有竞争力”。

伴随着回国留学生人数的增长，回国之后，他们面临的情况也大不如以前。近几年的媒体上经常看到一类报道：“海归³留美7年耗资超770万，回国后月薪仅3000元”，“低薪海归增多，忙10年才能回本⁴”……

“如果是像过去那种砸锅卖铁⁵，或者借钱出国，我觉得就没有意义了”，魏华颖说，这种经济成本短期内是无法回收的。

而有一位一直和留学打交道的高校教师认为，“从另外一个角度讲，它是一种人生经历和体验。”如果家庭条件允许，能有机会出国仍然是个好的选择，“每个出过国的人，很多想法、理念、看问题的方式，包括独立处理事情的能力，跟没有出过国的人是不一样的，我觉得从这些方面看的话还是值的。”

陈安琪还有一年才毕业，她还不着急在回国还是留美之间做选择。陈安琪的父亲是一个工程师，“一个月一个月地拿工资”，母亲没有工作。而她在匹兹堡⁶大学一年的学费就三万六千美元，加上生活费，“给我家带来了一个巨大的负担”，但她仍然觉得出国很值，陈安琪说，“到这边，我自己接受到的文化，对我的修养、视野都有好处。我爸爸说，不要把留学想成就为了学习，就为了以后工作，而是说整个人通过留学有什么成长，不管你以后挣多少钱”。

改编自 <http://liuxue.22net.net/a/liuxue/2016/1211/57621.html>

来源:网络整理 作者:美国留学资讯 2016-12-11

Répondez en chinois aux questions ci-dessous:

1. 根据文章的介绍，留学值不值？（200字）
2. 你想不想去国外留学？为什么？（200字）

¹哥大：哥伦比亚大学：Gēlúnbiyà dàxué：Université Columbia

²应聘：yìngpìn：embaucher

³海归：hǎiguī：留学以后回国找工作的人

⁴本：běn：capital；coût

⁵砸锅卖铁：zá guō mài tiě：尽一切努力，不惜成本，不考虑代价

⁶匹兹堡：Pīzībǎo：Pittsburgh